

May 29, 2014

Training for the language industry

Uwe Muegge

Training for the Language Industry

Uwe Muegge

Twitter: @UweMuegge

 **CSOFT™**
One World, One Market





Today's Topics



Localization vs. Translation



Teaching in the Cloud



Localization Training Programs

**Uwe
Muegge**



Currently

CSOFT International
Sr. Director, Tools Strategy

Monterey Institute of International Studies
Coordinator, Translation & Localization Management

International Organization for Standardization
Member, TC37

Previously

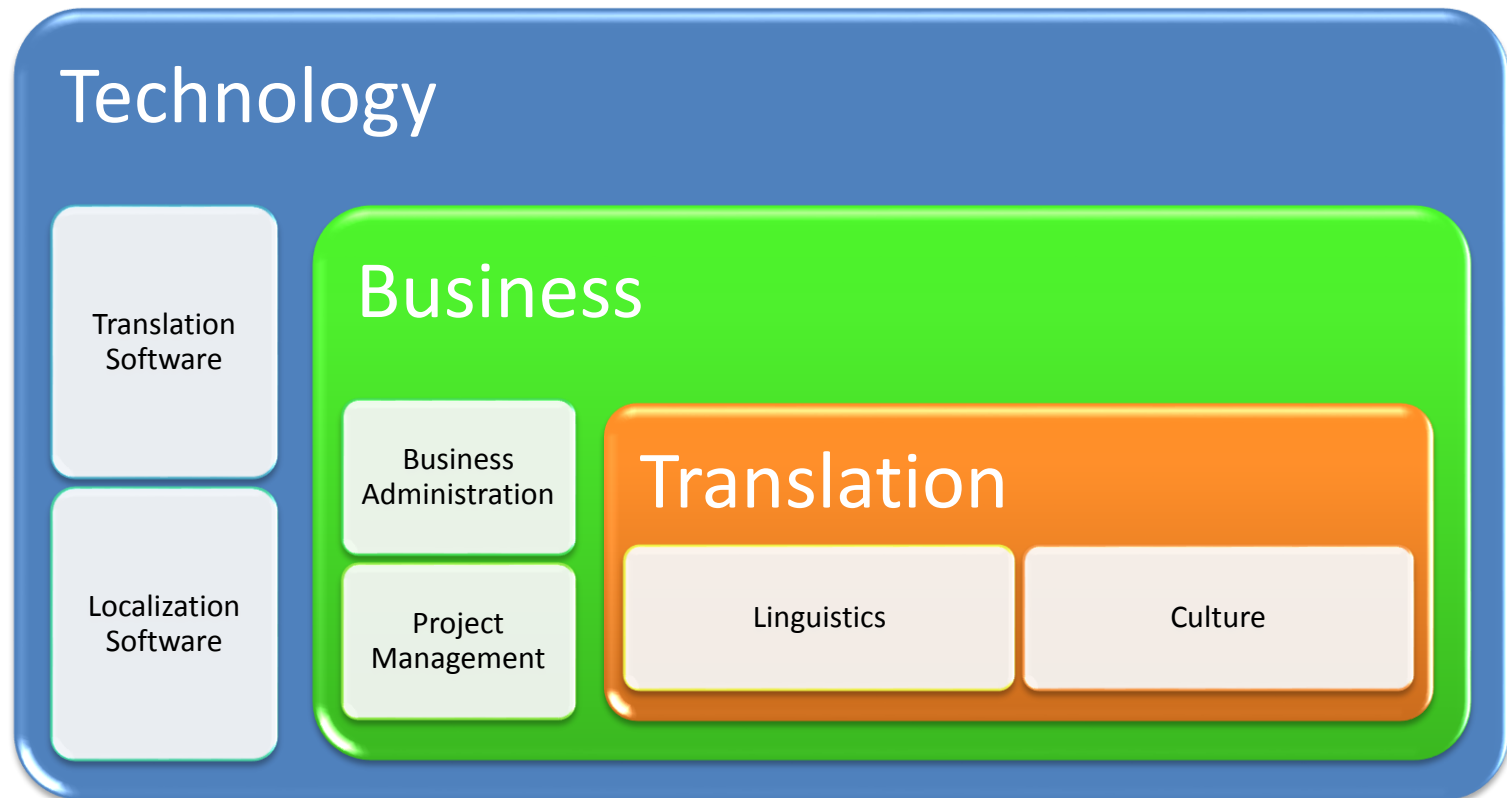
Medtronic
Corporate Terminologist

J.D. Edwards
Localization Specialist

ASTM
Chair, F43.3 Language Translation

Localization is **not** glorified translation!

Localization Skill Set



HOW

ARE LITERARY AND TECHNICAL
TRANSLATION DIFFERENT



Literary Translation



Technical Translation



Localization is product-centric!

Literary Translation



Technical Translation



Consistency is key in localization!

Consistency Tools

The screenshot displays a translation tool interface with a menu bar (File, Edit, Display, Tools, Help) and a toolbar. The main workspace shows a bilingual document with English and German text. Annotations include:

- Automatic Terminology Lookup:** A yellow box highlights the German text "Der Delta DX Monitor ist ein kleines, elektrodenloses Gerät, das in der Regel im Brustbereich unter der Haut implantiert wird." An arrow points to a terminology table on the right.
- Automatic Sentence Lookup:** A yellow box highlights the English text "The Delta EX is a small, leadless device that is typically implanted under the skin, in the chest." An arrow points to a sentence table on the right.

Terminology Table:

device	Gerät	edit
leadless device	elektrodenloses Gerät	edit

Sentence Table:

<1> Delta EX Model 9529 Implantable Cardiac Monitor – <2> The Delta EX is a small, leadless device that is typically implanted under the skin, in the chest.	
<1> Delta DX Modell 9528 Implantierbarer Herzmonitor – <2> Der Delta DX Monitor ist ein kleines, elektrodenloses Gerät, das in der Regel im Brustbereich unter der Haut implantiert wird.	

Document Content:

85% (TM EN-US>DE-DE) Private TU Created on 23 Oct 2011 at 02:14:41 by umuegge@miis.edu

<1> Delta DX Model 9528 Insertable Cardiac Monitor – <2> The Delta DX is a small, leadless device that is typically implanted under the skin, in the chest.

<1> Delta DX Modell 9528 Implantierbarer Herzmonitor – <2> Der Delta DX Monitor ist ein kleines, elektrodenloses Gerät, das in der Regel im Brustbereich unter der Haut implantiert wird.

{0}>

The Delta EX system consists of three main components. <100> Das Delta EX-System besteht aus drei Hauptkomponenten. <0>

{0}>

<1> Delta EX Model 9529 Implantable Cardiac Monitor – <2> The Delta EX is a small, leadless device that is typically implanted under the skin, in the chest.

<185>

<1> Delta DX Modell 9528 Implantierbarer Herzmonitor – <2> Der Delta DX Monitor ist ein kleines, elektrodenloses Gerät, das in der Regel im Brustbereich unter der Haut implantiert wird.

<0>

Three electrodes on the body of the device continuously monitor the patient's subcutaneous ECG.

The device memory can store up to 25.5 min of ECG recordings from patient-activated episodes and up to 30 min of ECG recordings from automatically detected arrhythmias. <1>

<1> Model 2090 Programmer with software Model SW007 – <2> The Programmer is used to set up the Delta EX to detect arrhythmias.

The programmer also allows the clinician to interrogate the device and view, save, or print the stored information. <1>

9/15 109.47% EN-US>DE-DE Bilingual

Consistency across
documents/translators/versions
is **not possible** without translation tools!

Translation memory systems are
primarily **quality assurance** tools!



Today's Topics



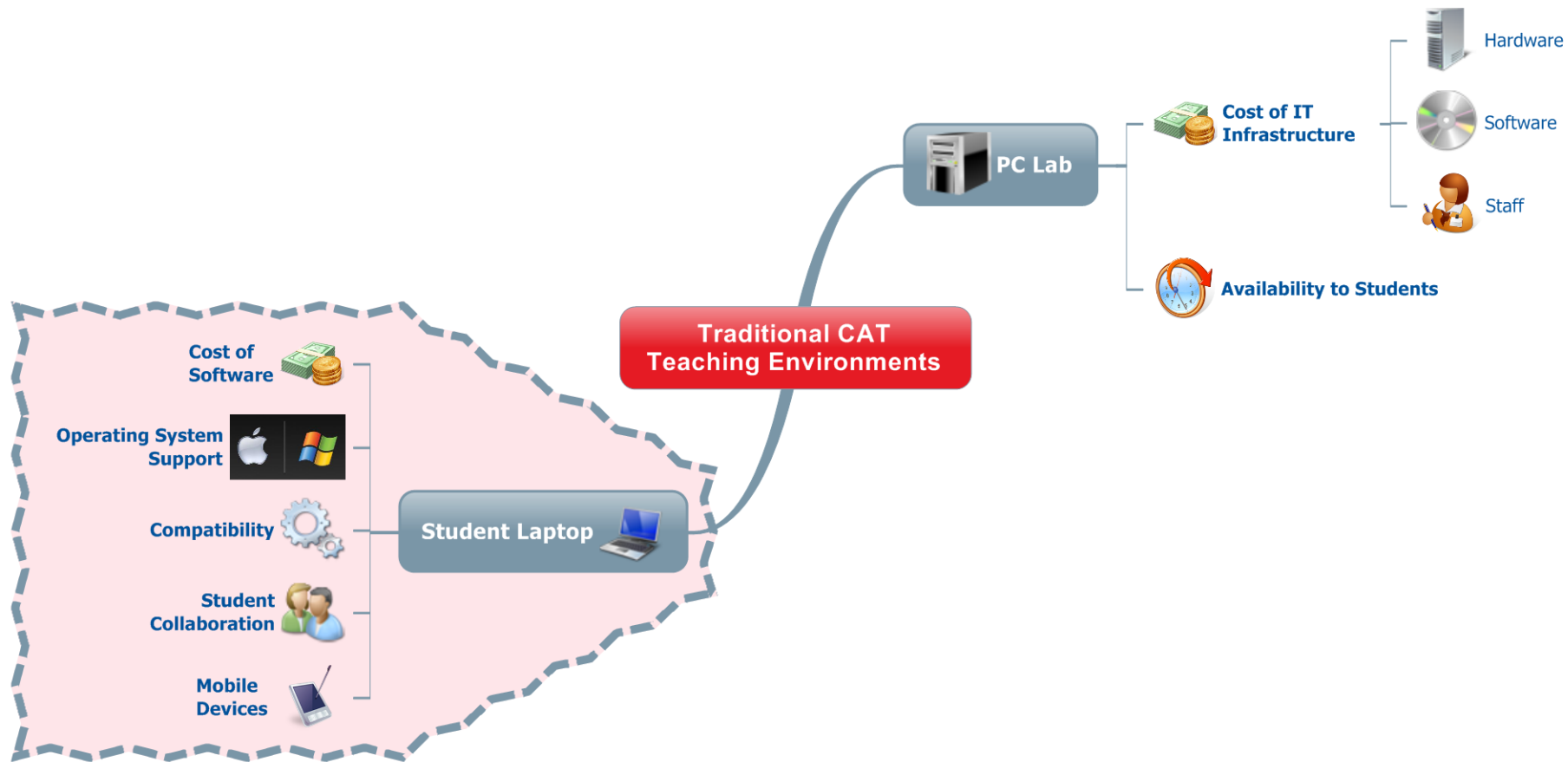
Localization vs. Translation



Teaching in the Cloud



Localization Training Programs



Teaching localization in a traditional teaching environment is **expensive!**

How Cloud Computing Works

Processing is performed on remote computers accessed via the Internet




Local computer is used only for data entry and display using a standard Web browser



Cloud-based CAT Tool

Benefits

-  Low Cost/No Cost Solution
-  Nothing to Install
-  Access from Anywhere
-  Platform Independence
-  Easy Collaboration
-  Teach New Skills
-  Support Mobile Devices

Drawbacks

Internet Dependency

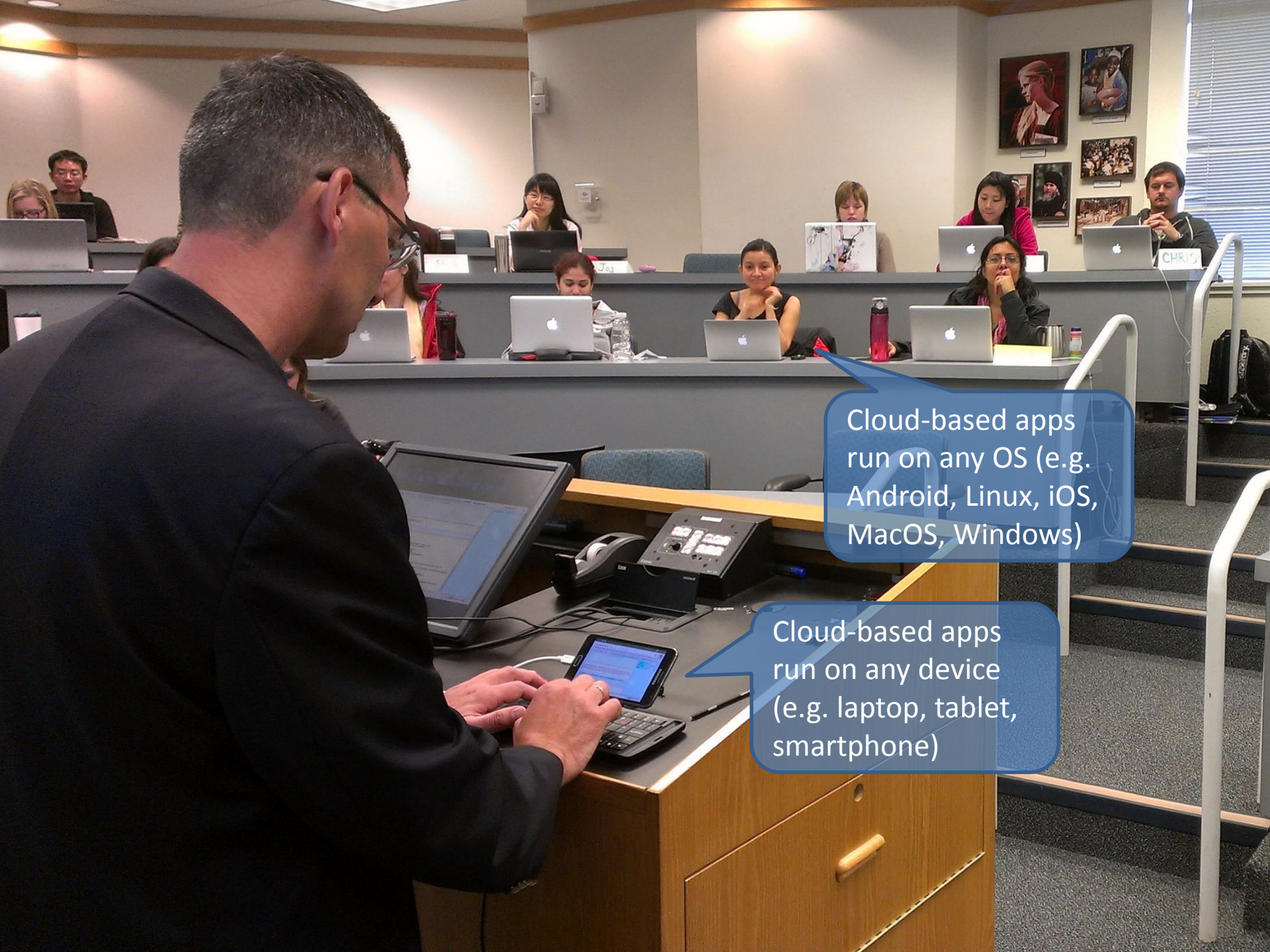


Student Assessment



Privacy

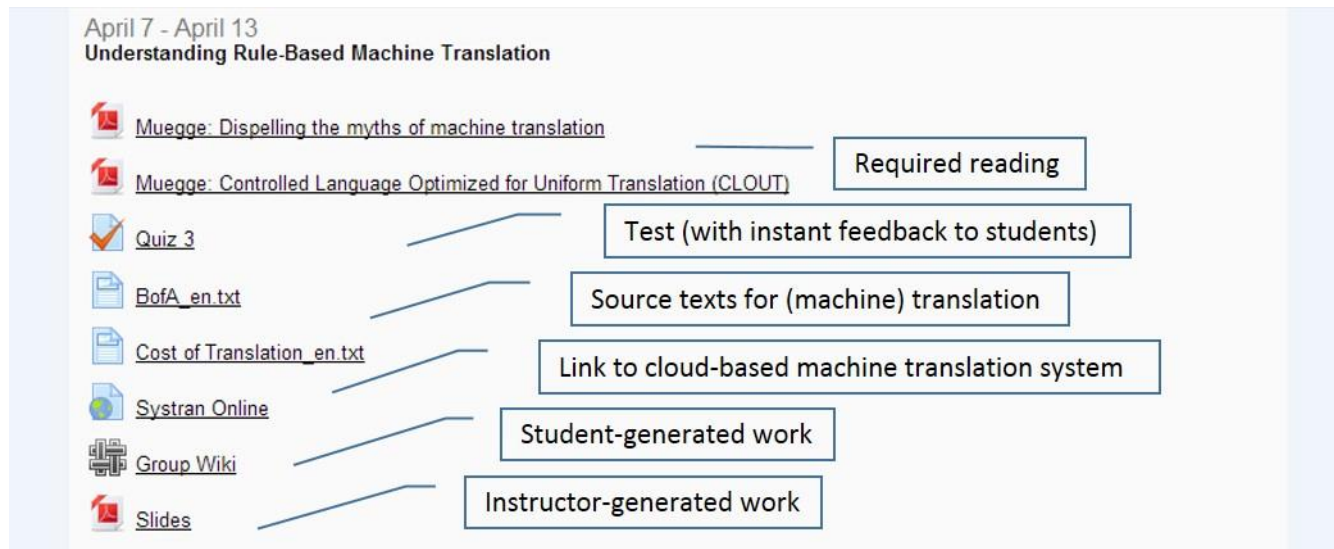




Cloud-based apps
run on any OS (e.g.
Android, Linux, iOS,
MacOS, Windows)

Cloud-based apps
run on any device
(e.g. laptop, tablet,
smartphone)

Online Component in Blended Learning



Cloud computing makes teaching
localization a **realistic option**
for institutions of any size!



Today's Topics



Localization vs. Translation



Teaching in the Cloud



Localization Training Programs



Masters Programs



University of Strasbourg (France)
MA, Multilingual Web Design (online option)



Monterey Institute of International Studies
MA, Translation & Localization Management



University of Maryland
MPS, Translation & Localization Project Management



University of Limerick (Ireland)
MSc, Multilingual Computing & Localisation



Certificate Programs



University of Washington
Certificate in Localization (online option)

**Imperial College
London**

Imperial College London
Certificate in Localisation (online)



Localization Institute
Certificate in Localization Project Management (online)



International Multilingual User Group (IMUG)
IMUG Meetings (online option)



Globalization And Localization Association
GALA onDemand (online)



A la Carte Training




Proz.com
Translator Training (online option)



Localization Training LLC
Localization Training (online)

www.gala-global.org/localization-specific-training-programs



Log In | My GALA | Site Map | Contact Us [Join GALA](#)

Search

About GALAThe Language IndustryResource CenterEvents and EducationCRISPCommunity

The Language Industry

About the Localization Industry

- > Translation in Global Business
- > Humanitarian Efforts
 - AGIS Africa
- > Industry Advocacy
 - Advocacy Initiatives

What is Localization?

- > Brief History of Localization
- > Internationalization Overview
- > Why Localize?
- > Convincing Management
- > Centralizing Localization
- > Localization Testing
- > Localization Technologies
- > Role of the Localization Vendor
- > Localization Definitions




Careers in Localization

- > Career Paths and Profiles
- > Education and Training
- > LocalizationCAREER&net


Localization-specific Training Programs

Know of any other localization-specific programs? [Let us know.](#)

Last updated: 25 May 2014
Compiled by Ulrike Muegge

	<table><tbody><tr><td>Program Name</td><td>GALA onDemand</td></tr><tr><td>Institution</td><td>GALA</td></tr><tr><td>Type of Training</td><td>Recorded Expert Webinars, Tool Trainings, Technology Demos, Conference Presentations</td></tr><tr><td>Localization?</td><td>Yes</td></tr><tr><td>Translation?</td><td>Yes</td></tr><tr><td>Business?</td><td>Yes</td></tr><tr><td>Supported Languages</td><td>English</td></tr><tr><td>Cost</td><td>Most content free for members, USD \$80 for non-members. Premium content USD \$45 for members, USD \$80 for non-members.</td></tr><tr><td>Website</td><td>www.gala-global.org/onDemand</td></tr><tr><td>GALA Marketplace</td><td>Most content free for GALA members, reduced price on premium content</td></tr><tr><td>Contact</td><td>ondemand@gala-global.org</td></tr></tbody></table>	Program Name	GALA onDemand	Institution	GALA	Type of Training	Recorded Expert Webinars, Tool Trainings, Technology Demos, Conference Presentations	Localization?	Yes	Translation?	Yes	Business?	Yes	Supported Languages	English	Cost	Most content free for members, USD \$80 for non-members. Premium content USD \$45 for members, USD \$80 for non-members.	Website	www.gala-global.org/onDemand	GALA Marketplace	Most content free for GALA members, reduced price on premium content	Contact	ondemand@gala-global.org
Program Name	GALA onDemand																						
Institution	GALA																						
Type of Training	Recorded Expert Webinars, Tool Trainings, Technology Demos, Conference Presentations																						
Localization?	Yes																						
Translation?	Yes																						
Business?	Yes																						
Supported Languages	English																						
Cost	Most content free for members, USD \$80 for non-members. Premium content USD \$45 for members, USD \$80 for non-members.																						
Website	www.gala-global.org/onDemand																						
GALA Marketplace	Most content free for GALA members, reduced price on premium content																						
Contact	ondemand@gala-global.org																						
	<table><tbody><tr><td>Program Name</td><td>Imperial College e-Course on Localization</td></tr><tr><td>Institution</td><td>Imperial College London</td></tr><tr><td>Type of Training</td><td>11-Week Online Course</td></tr><tr><td>Localization?</td><td>Yes</td></tr><tr><td>Translation?</td><td>Yes</td></tr><tr><td>Business?</td><td>No</td></tr><tr><td>Supported Languages</td><td>Arabic, Chinese, Czech, Dutch, English, French, German, Greek, Italian, Indonesian, Japanese, Korean, Polish, Russian, Spanish</td></tr><tr><td>Cost</td><td>GBP 600</td></tr><tr><td>Website</td><td>www.imperial.ac.uk/cpd/courses/subject/other/localisation</td></tr><tr><td>GALA Marketplace</td><td></td></tr><tr><td>Contact</td><td>cpd@imperial.ac.uk</td></tr></tbody></table>	Program Name	Imperial College e-Course on Localization	Institution	Imperial College London	Type of Training	11-Week Online Course	Localization?	Yes	Translation?	Yes	Business?	No	Supported Languages	Arabic, Chinese, Czech, Dutch, English, French, German, Greek, Italian, Indonesian, Japanese, Korean, Polish, Russian, Spanish	Cost	GBP 600	Website	www.imperial.ac.uk/cpd/courses/subject/other/localisation	GALA Marketplace		Contact	cpd@imperial.ac.uk
Program Name	Imperial College e-Course on Localization																						
Institution	Imperial College London																						
Type of Training	11-Week Online Course																						
Localization?	Yes																						
Translation?	Yes																						
Business?	No																						
Supported Languages	Arabic, Chinese, Czech, Dutch, English, French, German, Greek, Italian, Indonesian, Japanese, Korean, Polish, Russian, Spanish																						
Cost	GBP 600																						
Website	www.imperial.ac.uk/cpd/courses/subject/other/localisation																						
GALA Marketplace																							
Contact	cpd@imperial.ac.uk																						
	<table><tbody><tr><td>Program Name</td><td>IMUG Events</td></tr><tr><td>Institution</td><td>The International Multilingual User Group (IMUG)</td></tr><tr><td>Type of Training</td><td>Monthly Meetings</td></tr><tr><td>Localization?</td><td>Yes</td></tr><tr><td>Translation?</td><td>No</td></tr><tr><td>Business?</td><td>Yes</td></tr><tr><td>Supported Languages</td><td>English</td></tr><tr><td>Cost</td><td>Free for members, USD \$5 per event for non-members</td></tr><tr><td>Website</td><td>http://imug.org/</td></tr><tr><td>GALA Marketplace</td><td></td></tr><tr><td>Contact</td><td>list2@imug.org</td></tr></tbody></table>	Program Name	IMUG Events	Institution	The International Multilingual User Group (IMUG)	Type of Training	Monthly Meetings	Localization?	Yes	Translation?	No	Business?	Yes	Supported Languages	English	Cost	Free for members, USD \$5 per event for non-members	Website	http://imug.org/	GALA Marketplace		Contact	list2@imug.org
Program Name	IMUG Events																						
Institution	The International Multilingual User Group (IMUG)																						
Type of Training	Monthly Meetings																						
Localization?	Yes																						
Translation?	No																						
Business?	Yes																						
Supported Languages	English																						
Cost	Free for members, USD \$5 per event for non-members																						
Website	http://imug.org/																						
GALA Marketplace																							
Contact	list2@imug.org																						


GALA Member Spotlight



Zinacle, Spain

[> See All](#)

www.gala-global.org/galaxy



Globalization & Localization Association

Log In | My GALA | Site Map | Contact Us [Join GALA](#)

About GALAThe Language IndustryResource CenterEvents and EducationCRISPCommunity

Resource Center

Resources

- > [Member Directory](#)
- > [LT Advisor](#)
- > [GALA onDemand](#)
- > [LocalizationCAREERS.net](#)

News and Media

- > [GALA in the News](#)
- > [GALA Press Releases](#)
- > [Member Press Releases](#)
- > [Media Resources](#)


Publications & Research

- > [GALaxy Newsletter](#)
- > [GALA Blog](#)


Advertise with GALA

- > [Download 2014 Visibility Kit](#)

GALaxy Newsletter is published on a quarterly basis. Please send your article ideas and submissions to galaxy@gala-global.org. Please also view our [Content Submission Guidelines](#) and [GALaxy Submission Guidelines](#). Subscribe to this free publication .




CURRENT ISSUE:
Q1 2014: Creative Disruption: Innovations in the Language Industry



- Q4 2013: Enterprise Globalization: Where Do You Start?
- Q3 2013: Agile Localization, Choosing LT, and more
- Q2 2013: Asian Languages, MT Quality Survey Results, and Free Terminology
- Q1 2013: Developing and Implementing Machine Translation
- Q4 2012: Standards progress, Argentina executive summary, and more
- Q3 2012: Corporate Leadership and Personal Brand
- Q2 2012: Language in Africa
- Q1 2012: Best practices in working with translators, JTF, and more
- Q4 2011: The Language Last Mile and Member Companies Report Slowed Growth
- Q3 2011: Standards Progress, MT Post Editing and More
- Q2 2011: Standards Initiative and Marketing Strategies
- Q4 2010: Managing Remote Sales Teams and LSP Differentiation Part II
- Q3 2010: LSP Differentiation and XML/DITA for Multilingual Publishing.
- Q2 2010: Segmenting Global Audiences
- Q1 2010: Translation Managers, Industry Optimism
- Q3 2009: The Localization Profession
- Q2 2009: Requests for Proposals (RFPs)
- Q1 2009: Terminology, Knowledge Management
- Q4 2008: Multilingual SEO
- Q3 2008: Supplier Management
- Q2 2008: SLVs and MLVs. Going to America.
- Q1 2008: Project Management
- Q4 2007: TMS
- Q3 2007: Global Content Management Systems

GALA Member Spotlight



LANGUAGE CONSULTING
Akorbi, United States
> [See All](#)

There is a localization training program
for **any set of requirements!**

Thank you for your attention!



Uwe Muegge

uwe.muegge@csoftintl.com

uwe.muegge@miis.edu

Twitter: [@UweMuegge](https://twitter.com/UweMuegge)

